

BALÁZS Renáta (Eötvös Loránd Tudományegyetem)

### **Egy fordítói szeminárium tanulságai**

Kutatásom középpontjában egy olyan fordítói szeminárium áll, melynek keretében egyetemi hallgatók fordítottak magyarra részleteket Alexandra Salmela *Se oikea, aito maahanmuuttajablues* (2009) c. novellájából. Ezeknek a magyar nyelvű szövegeknek az összevetése egymással és az eredetivel, úgy vélem, számos fordításelméleti kérdést felvet: milyen fordítói stratégiák körvonalazódnak a szövegekben, hogyan lehetséges a kulturális különbségek áthidalása pl. a reáliák fordításában, az eredeti szöveg mely szintjei okozzák a legnagyobb nehézséget stb. A fordítástudományi kérdésfelvetés mellett a vizsgálat a finn mint idegen nyelv tanulása terén is hasznosnak bizonyulhat, amennyiben megvilágítja, hogy az eredeti szöveg mely részei okozták a legnagyobb nehézséget a finn nyelvtanulóknak, és megpróbál minden esetben magyarázatot is találni erre.

Kulcsszavak: fordítói stratégiák, kultúrák közöttiség, finn mint idegen nyelv